

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

東排灣語

學習手冊 第 **1** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心
教育部
行政院原住民族委員會

主編
發行

00636

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

東排灣語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

夏排灣語

學習手冊第一階

目次

1	na tarivak sun ?	4
2	situ aken	8
3	gacalju !	12
4	tima sun ?	16
5	vavayavayan amen	20
6	ku vatu	24
7	imaza ti sinsi	28

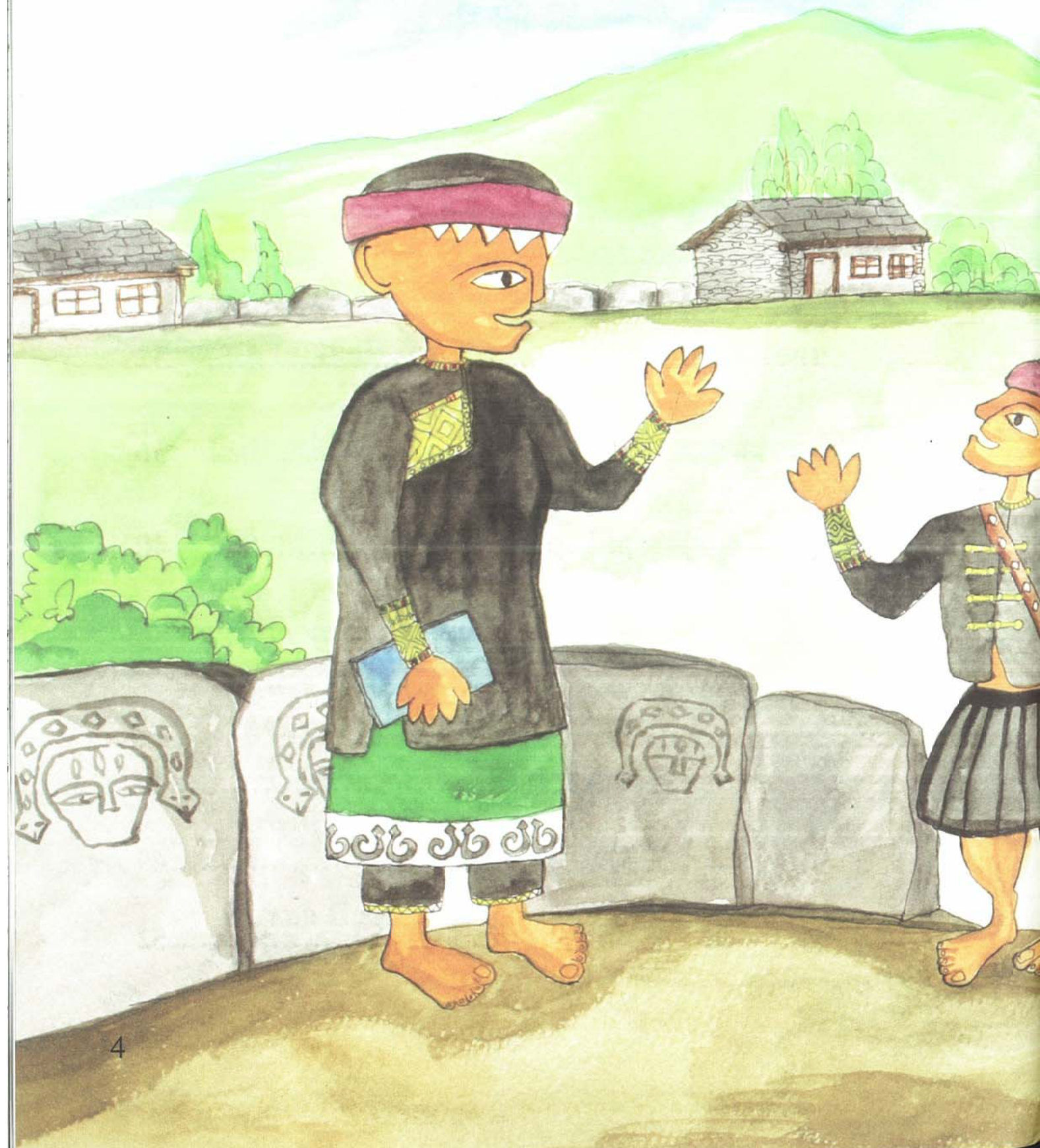
8	anema cu ?.....	32
9	ku kina.....	36
10	qudjidjilj a qadupu.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引（依課別排序）.....	49
三、生詞索引（依字母排序）.....	52

1

na tarivak sun ?



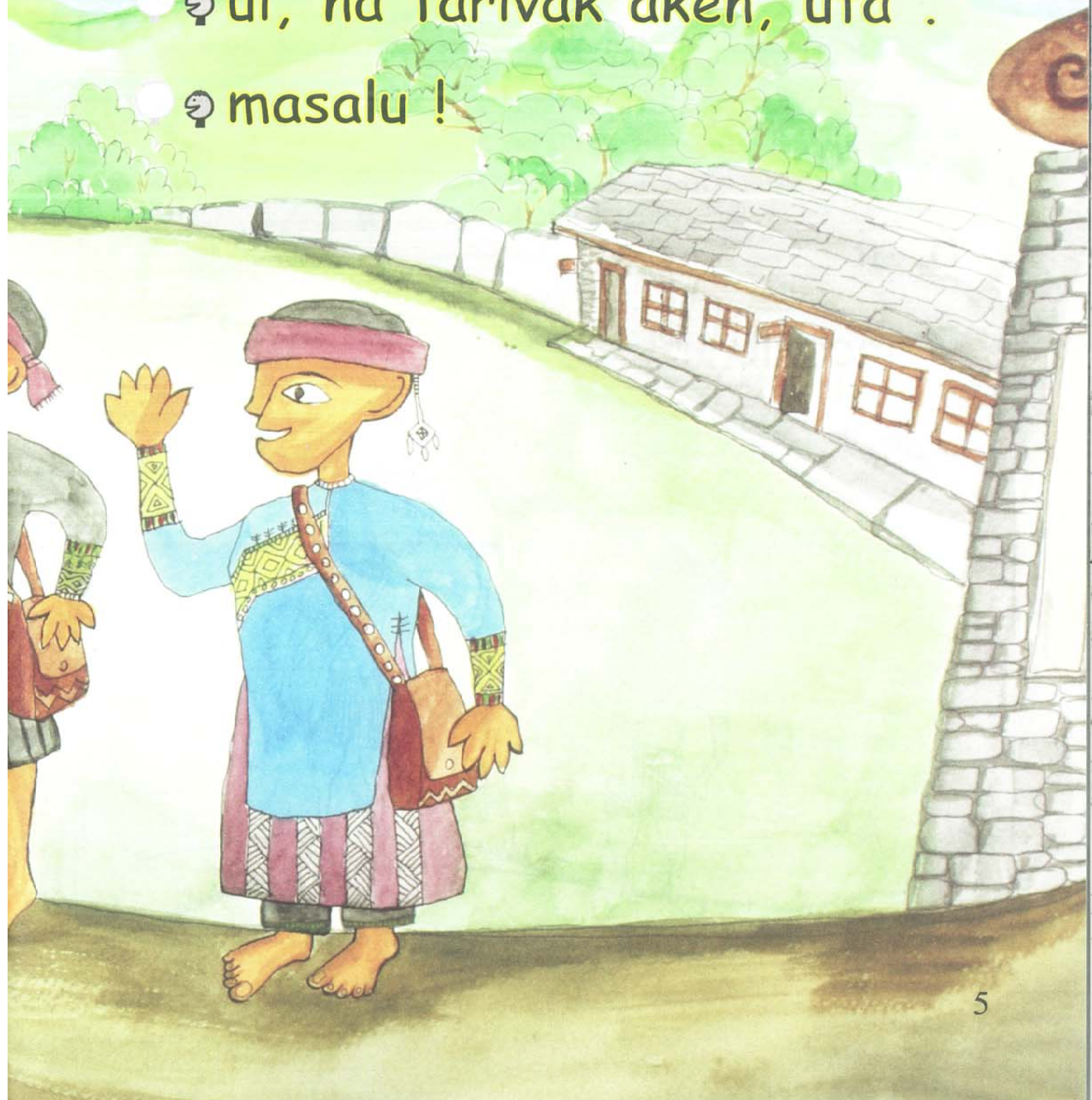
☹️🗣️ na tarivak sun, sinsi ?

🗣️☹️ ui, na tarivak aken .

🗣️☹️ saka na tarivak sun, uta ?

☹️🗣️ ui, na tarivak aken, uta .

☹️🗣️ masalu !



1. tarivak

2. sun

3. sinsi

4. aken

5. uta

6. ui

7. masalu





☹️ situ sun ?

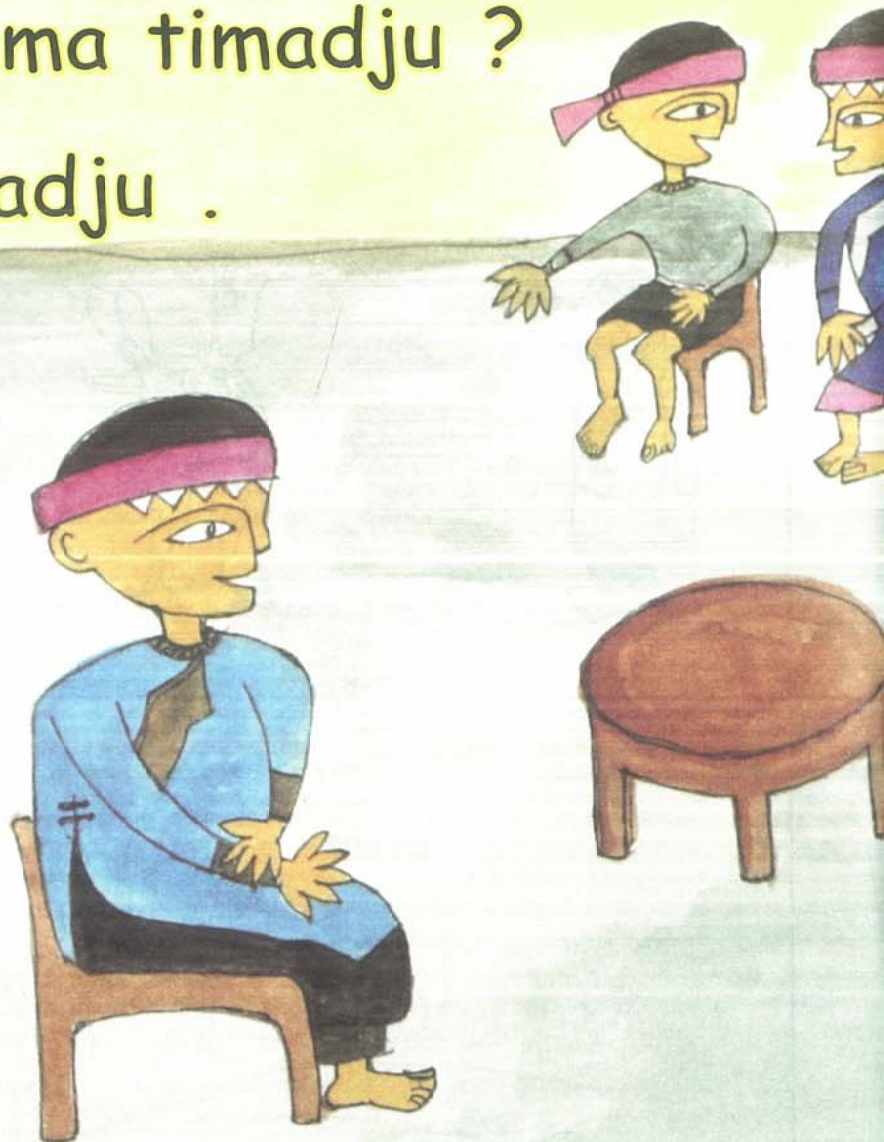
☹️ ui, situ aken .

☹️ situ timadju uta ?

☹️ ini, ini ka situ timadju .

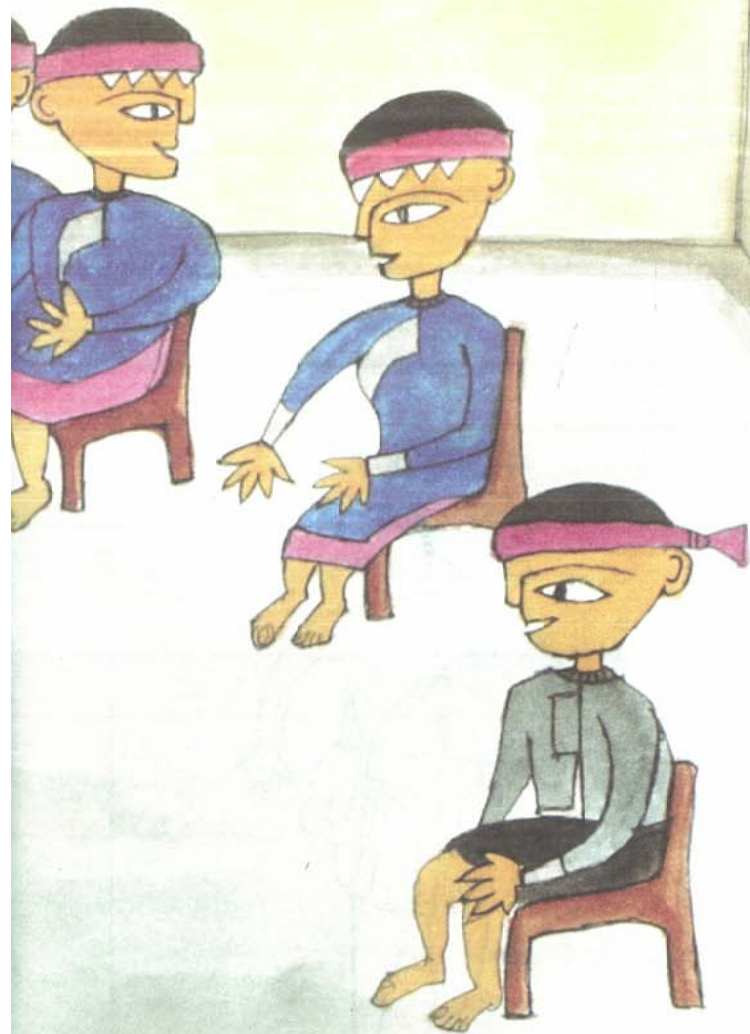
☹️ saka anema timadju ?

☹️ sinsi timadju .



2

situ aken



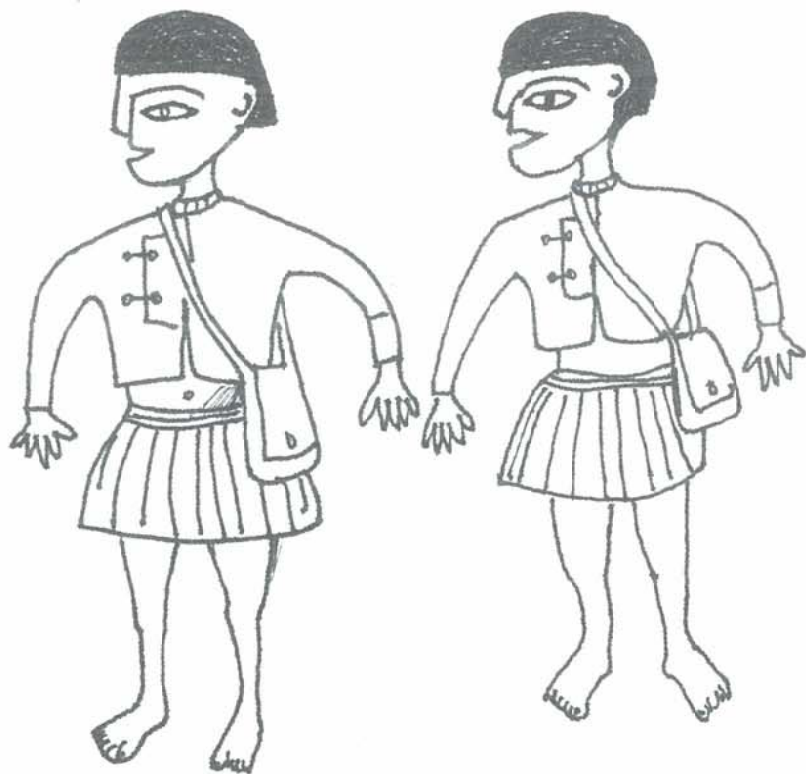
1. situ

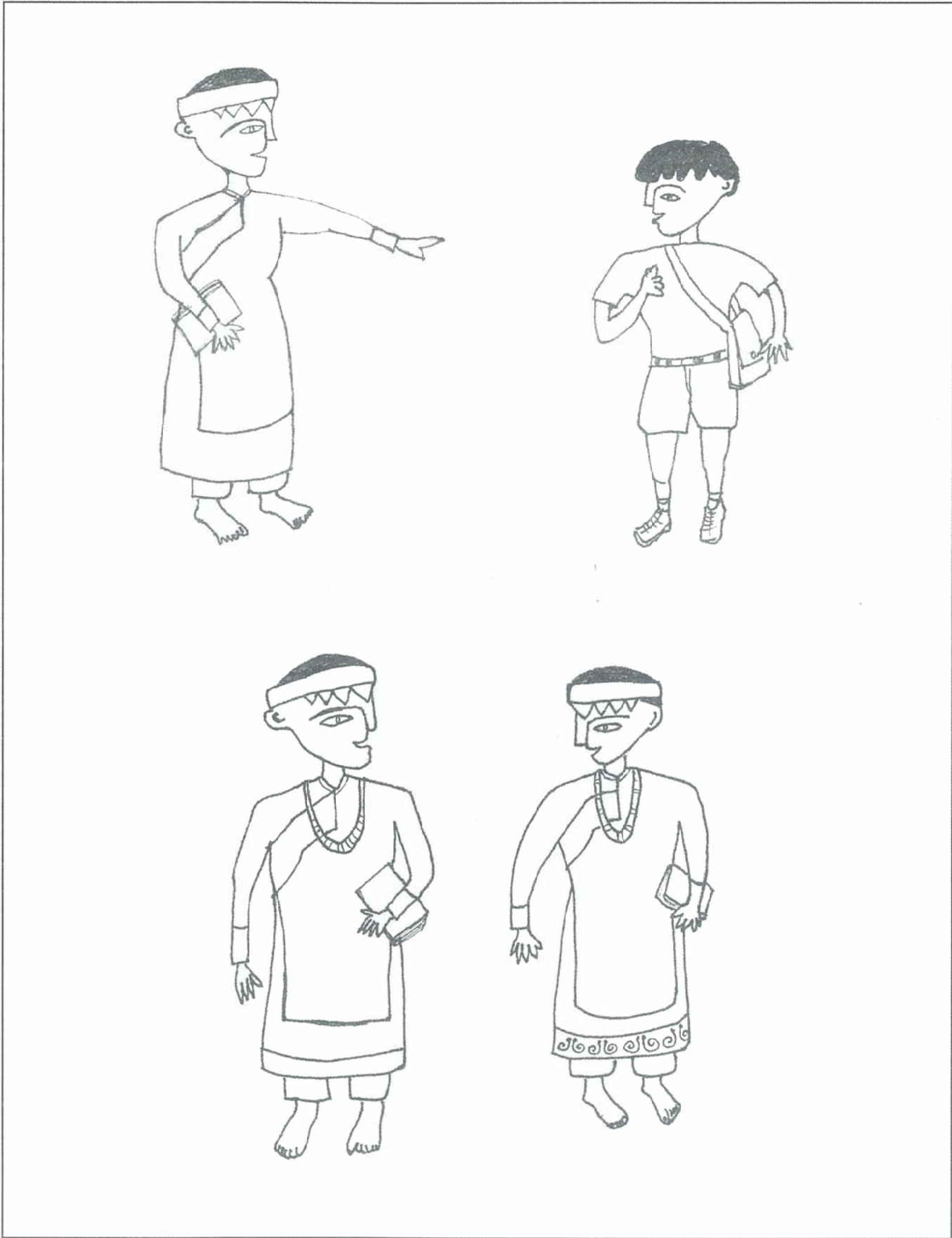
2. ini

3. timadju

4. saka

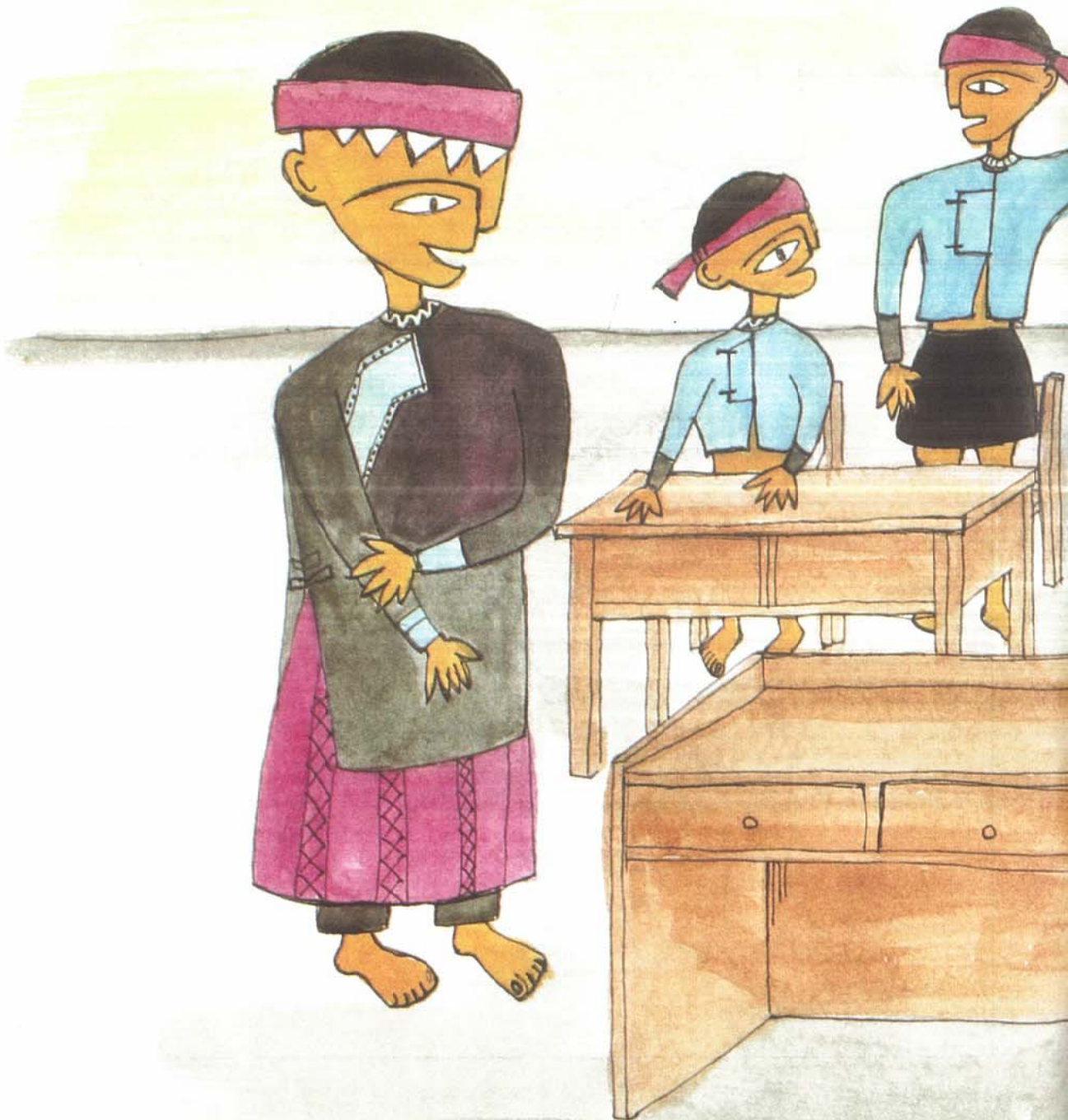
5. anema





3

gacalju !



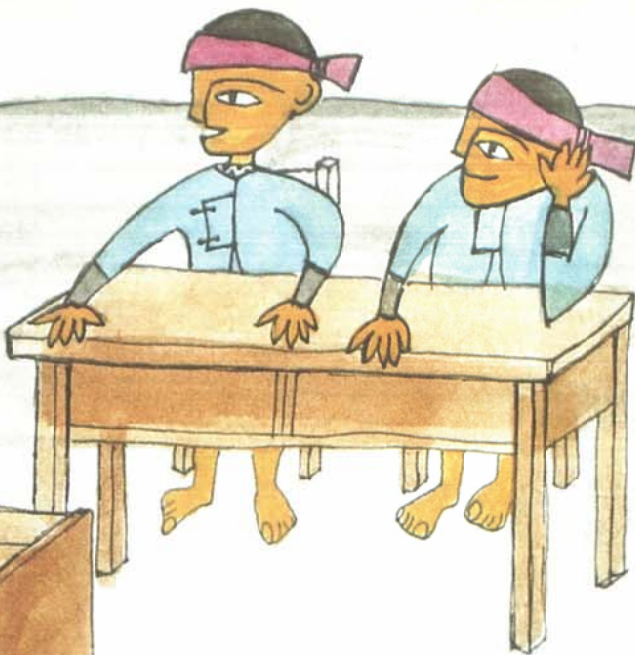
gacalju !

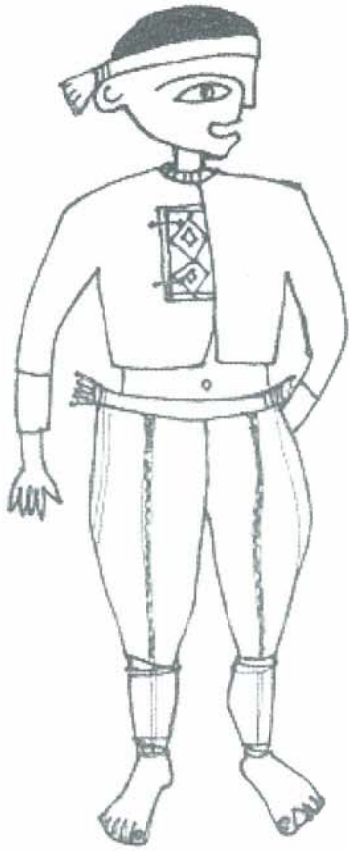
kiljavaranu !

kilangedau !

qiladju !

qenetju !





4

tima sun ?



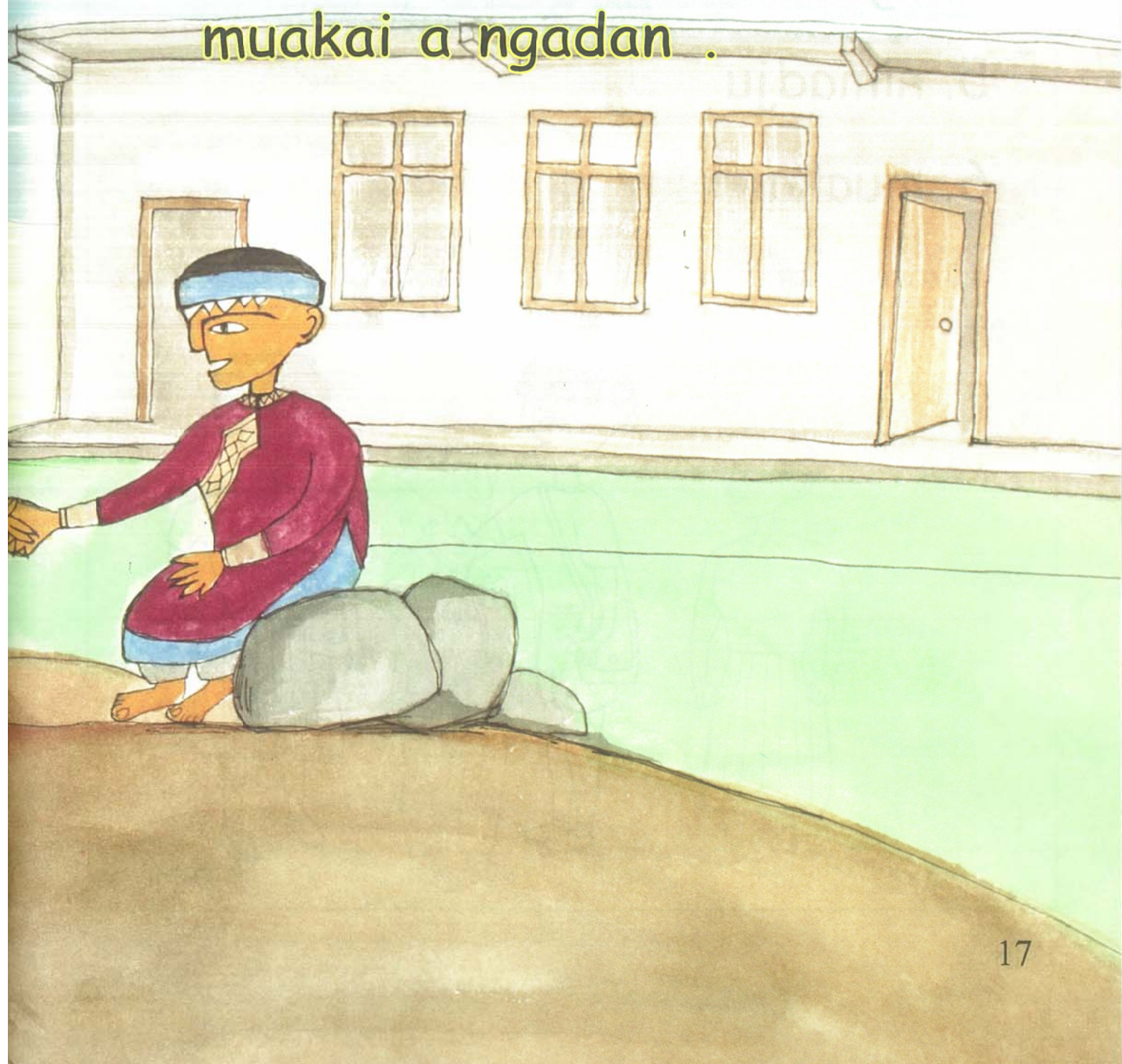
☹️👤 tima sun ?

👤☹️ ti kuliu aken .

☹️👤 ti ljaljui a ngadan nimadju ?

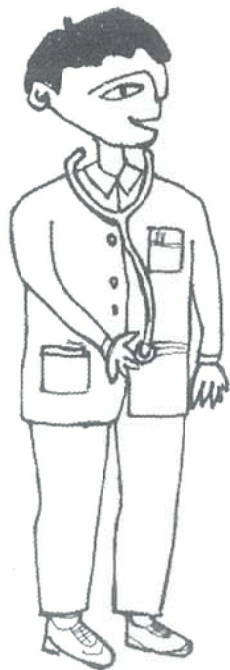
👤☹️ ini ka ti ljaljui timadju, ti

muakai a ngadan .



1. tima
2. kuliu
3. ljaljui
4. ngadan
5. nimadju
6. muakai





5

vavayavayan amen



☹️👤 'uqaljaj sun .

☹️👤 vavayavayan amen .

👤☹️ 'uqaljaj ti ljavaus ?

☹️👤 ini, vavayan timadju .



1. tiamen

2. 'uqaljay

3. vavayan

4. ljavaus ===== tjuku ===== paules
===== zepulj





6

ku vatu



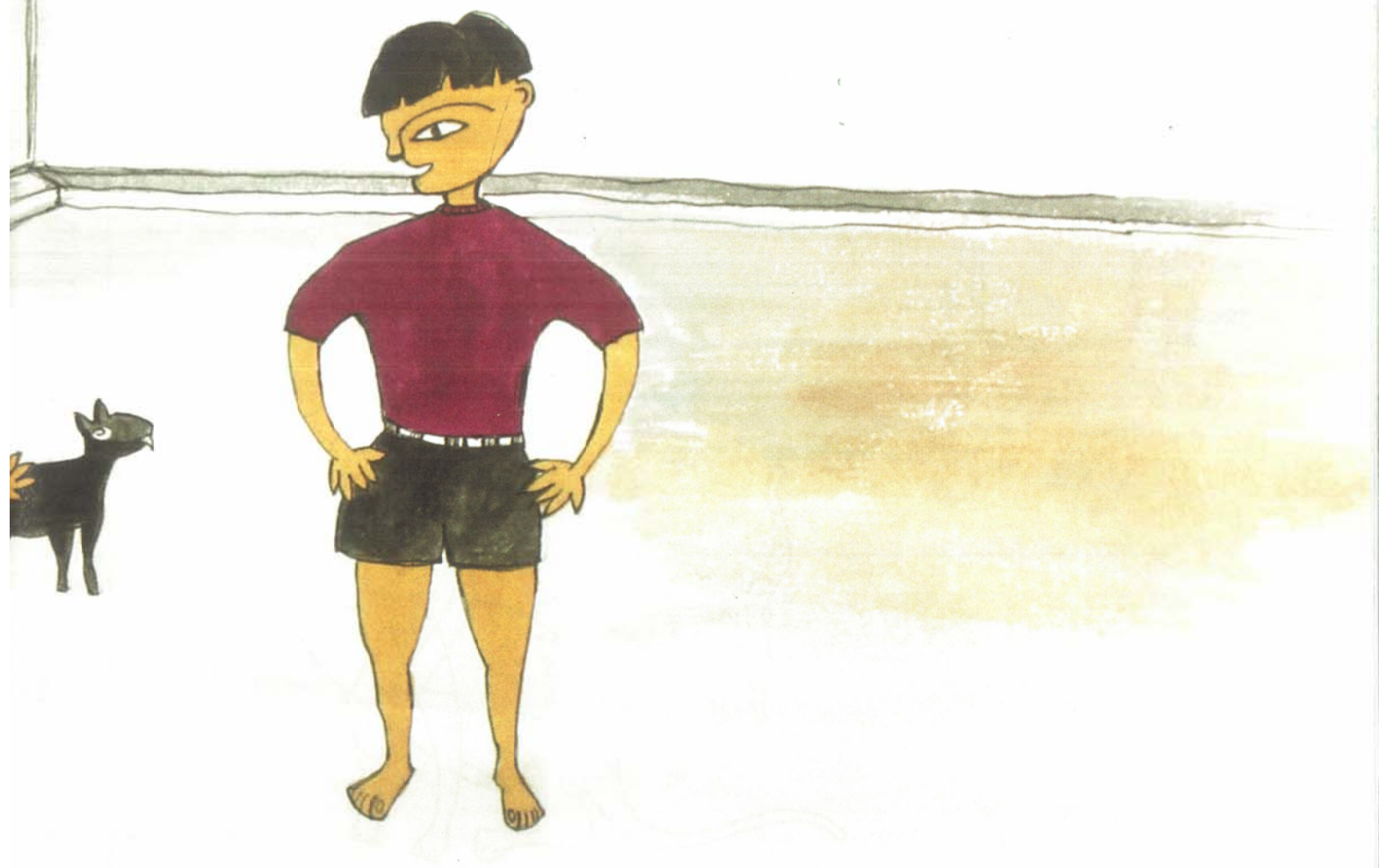
izua ku vatu .

qecengecengel a ku vatu .

tjengelay aken ta ku vatu .

tjengelay a ku vatu tjanuaken,

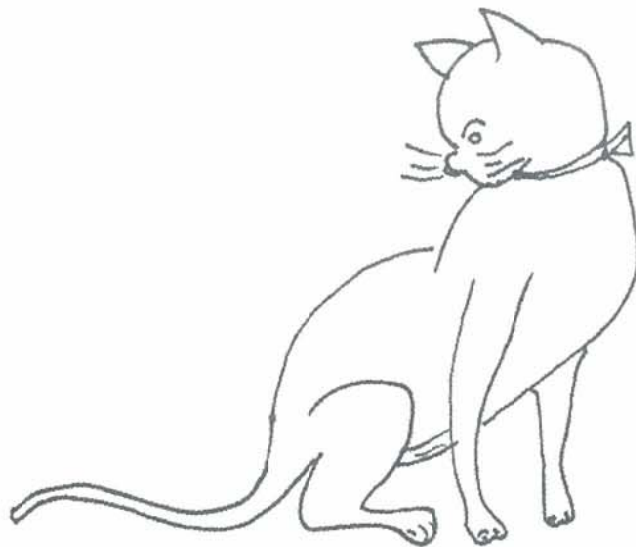
uta .

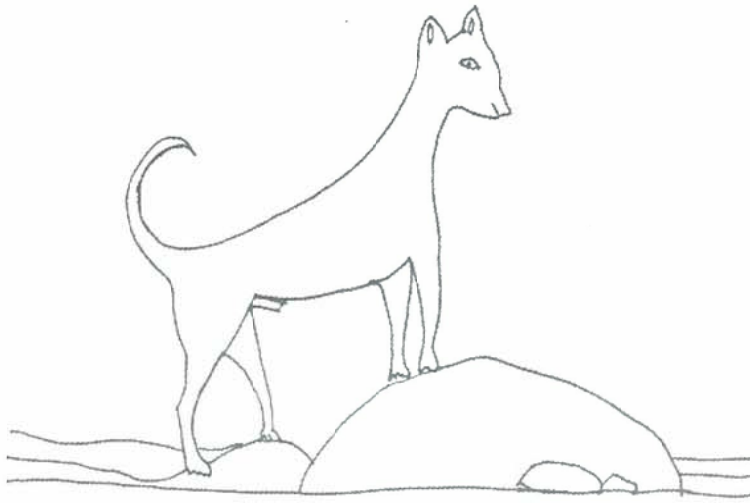


1. vatu

2. qecengecengel ===== qecengel

3. tjengelay



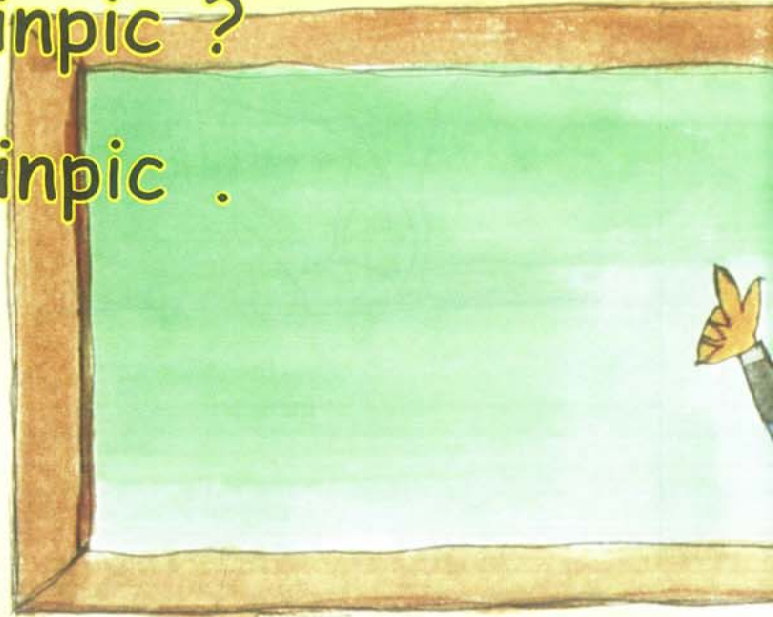


👤👤 ainu ti sinsi ?

👤👤 imaza ti sinsi .

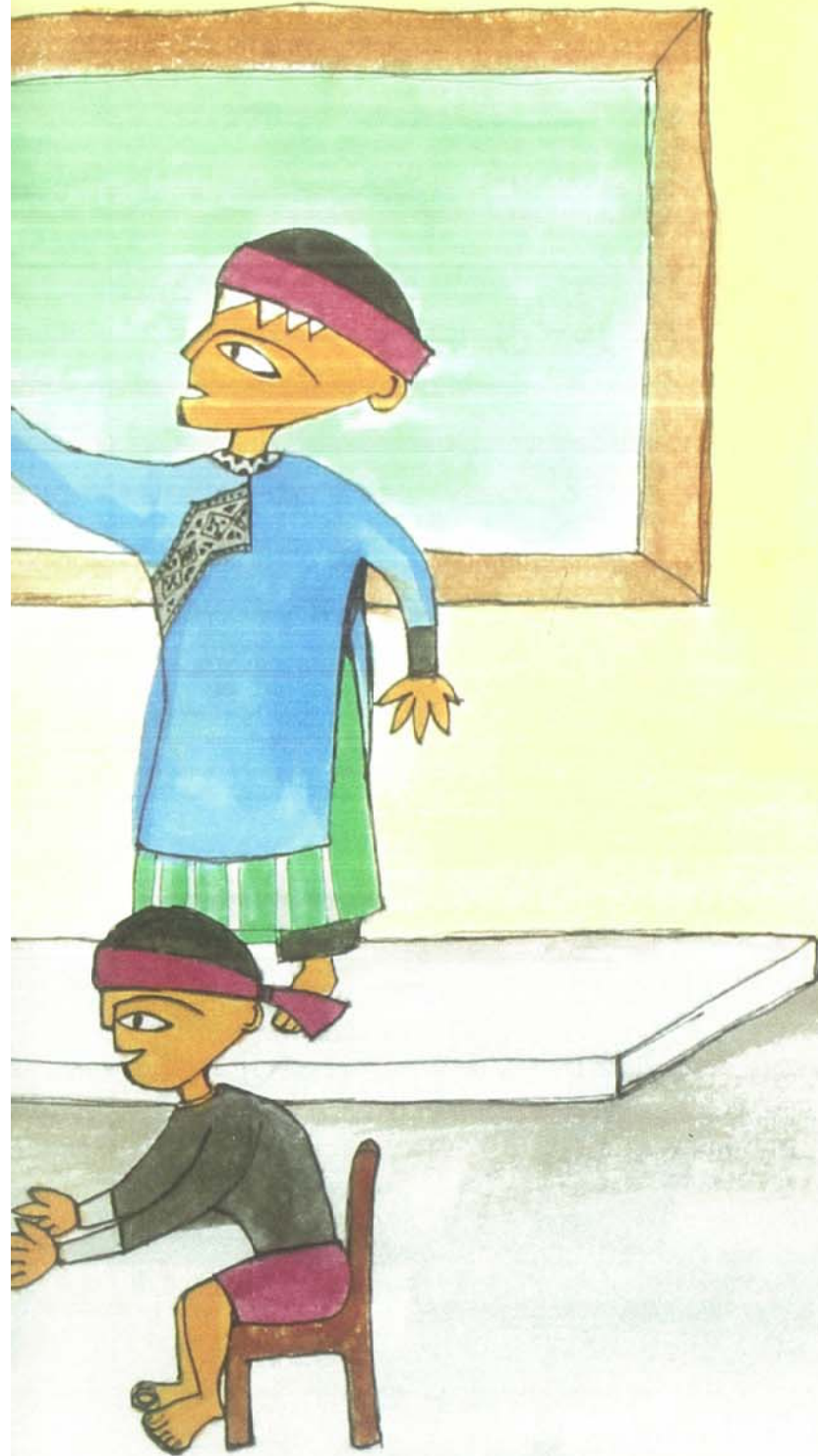
👤👤 ainu a su inpic ?

👤👤 aicu a ku inpic .



7

imaza ti sinsi

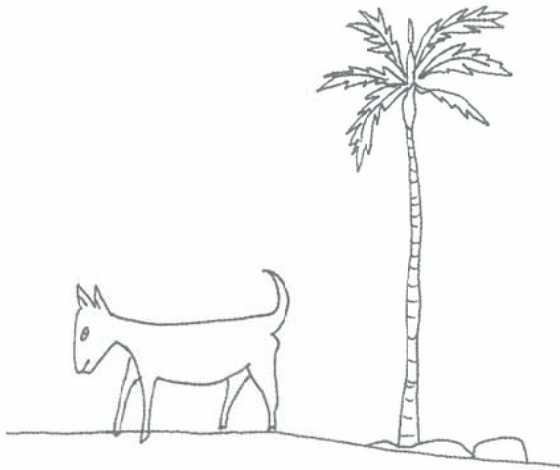


1. ainu ===== inuan

2. imaza

3. inpic

4. aicu



☹️ ❓ anema cu ?

❓ ☹️ cukui cu .

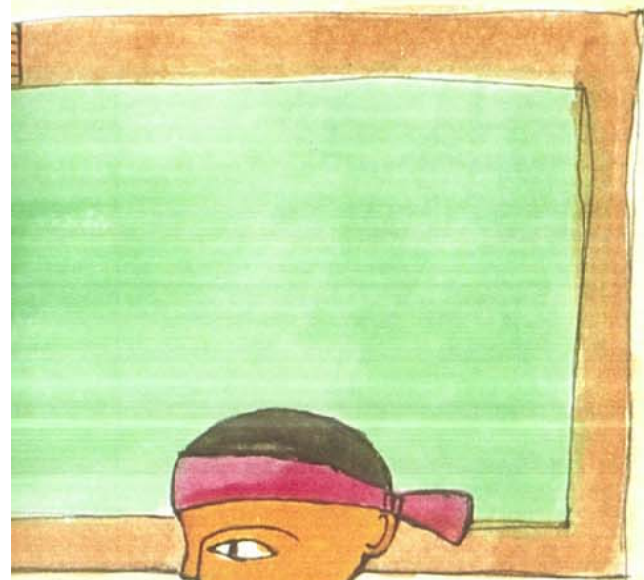
☹️ ❓ sadjelung azua qiladjan?

❓ ☹️ ui, sadjelung aravac .



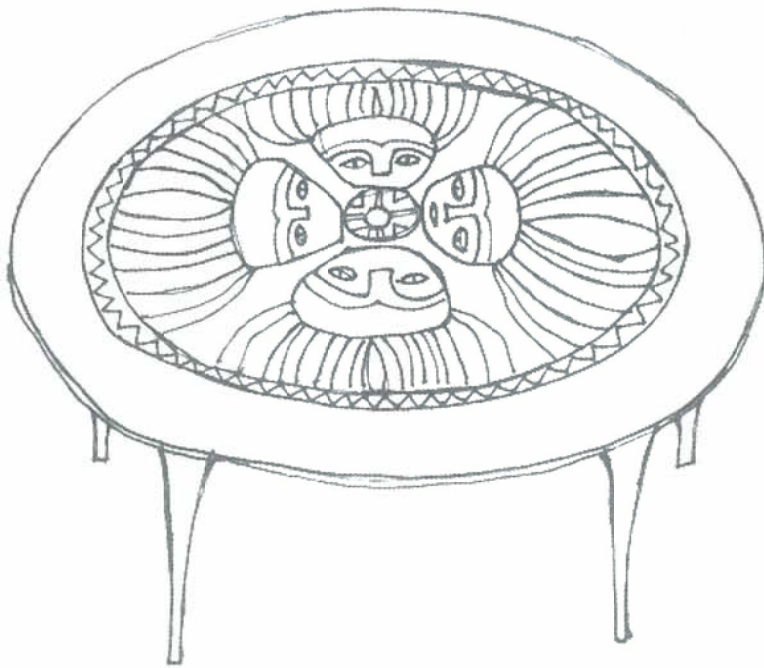
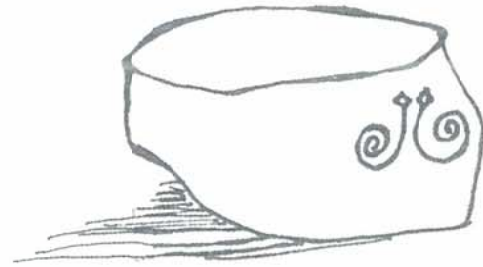
8

anema cu ?



1. cukui
2. sadjelung
3. azua
4. qiladjan
5. aravac





9

ku kina



☹️🗣️ tima azua caucau ?

🗣️☹️ ku kina .

☹️🗣️ anema sengesengan na su kina ?

🗣️☹️ gusi a ku kina .

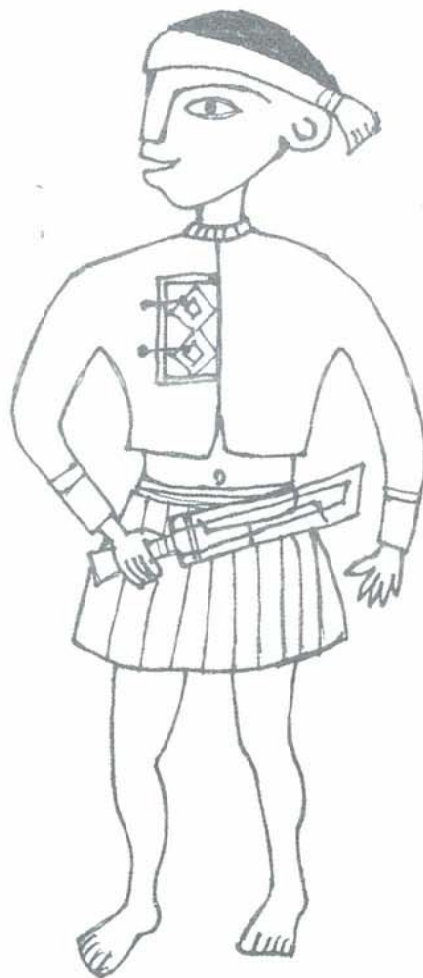


1. caucau

2. kina ===== kama

3. sengesengan

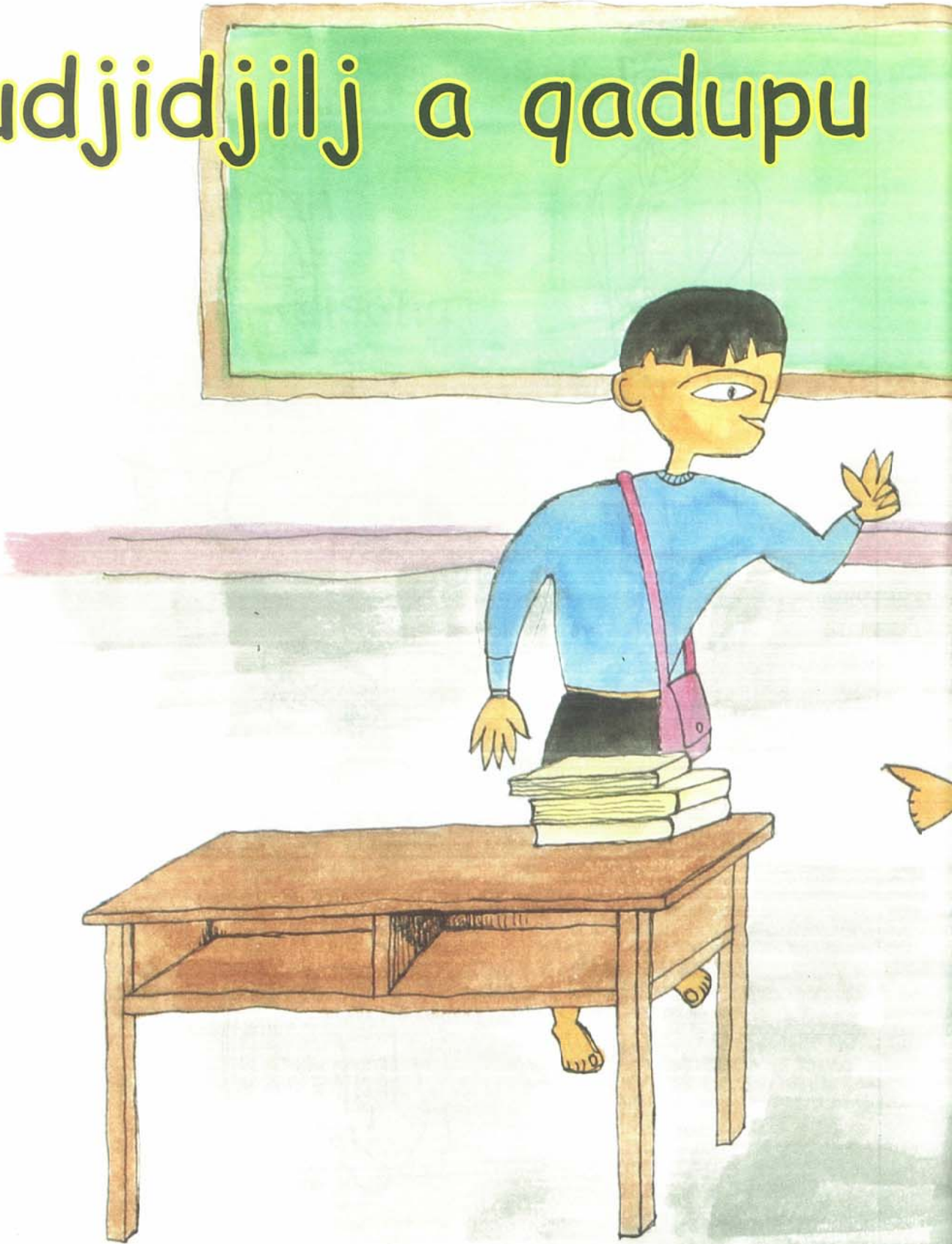
4. gusi ===== kuisang

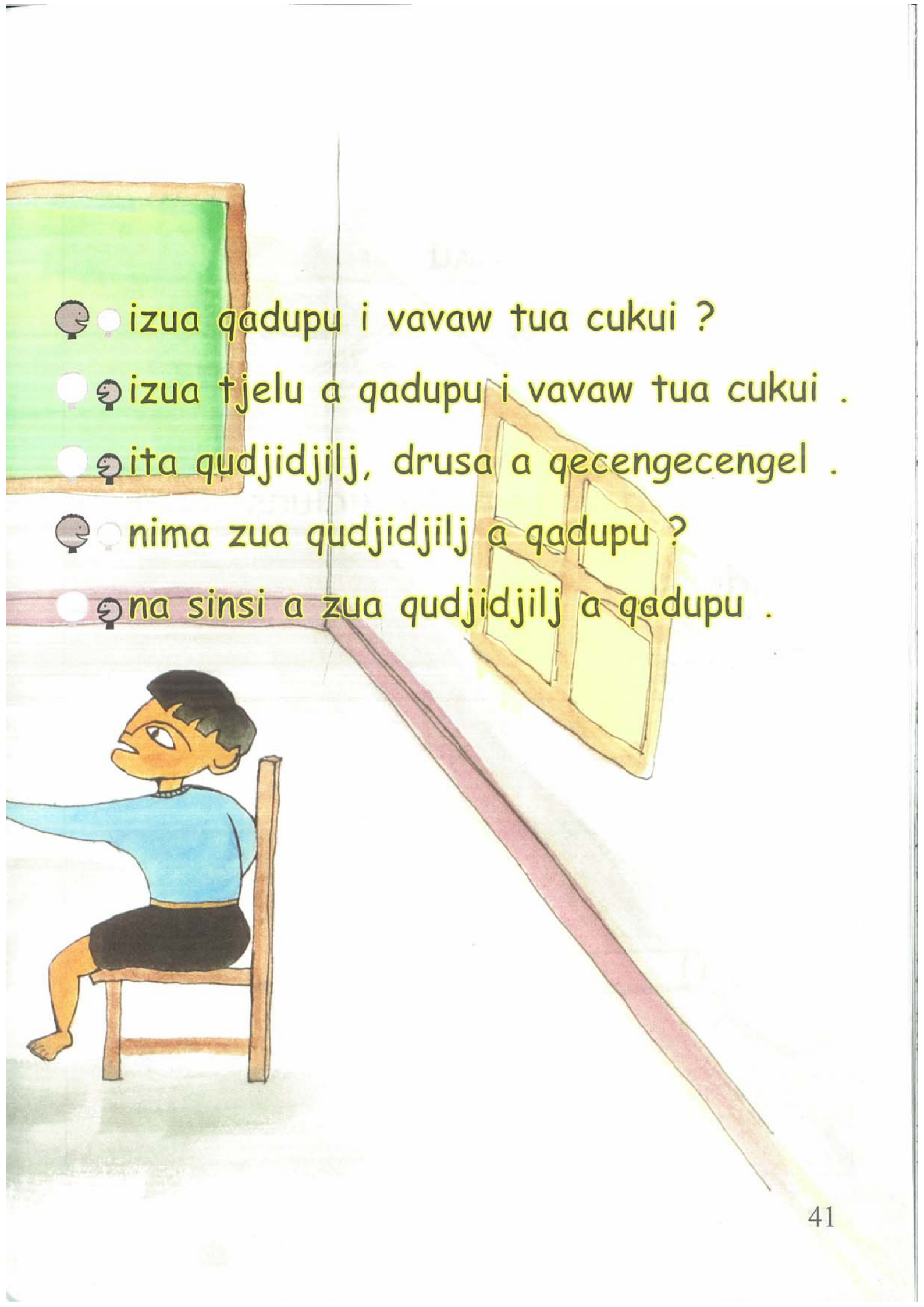




10

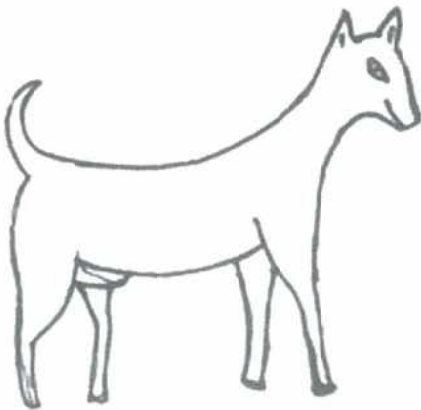
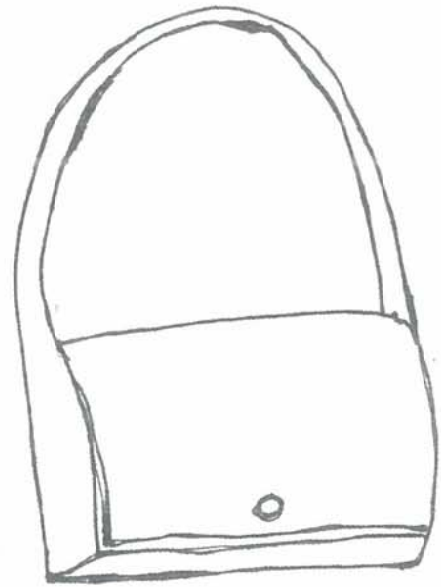
qudjidjilj a qadupu



- 
1. izua qadupu i vavaw tua cukui ?
2. izua tjelu a qadupu i vavaw tua cukui .
3. ita qudjidjilj, drusa a qecengecengel .
4. nima zua qudjidjilj a qadupu ?
5. na sinsi a zua qudjidjilj a qadupu .

1. qadupu
2. vavaw===== teku
3. tjelu
4. ita
5. qudjidjilj ===== ljelualuas
6. drusa
7. nima





東排灣語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 na tarivak sun? 你好嗎?

na tarivak sun, sinsi?

問 安好 你 老師

老師，你好嗎？

ui, na tarivak aken.

是的 安好 我

是的，我很好。

saka na tarivak sun, uta?

那麼 安好 你 也

那你也好嗎？

ui, na tarivak aken, uta.

是的 安好 我 也

是的，我也很好。

masalu!

謝謝

謝謝！

第2課 situ aken 我是學生

situ sun?

學生 你

你是學生嗎？

ui, situ aken.

是的 學生 我

是的，我是學生。

situ timadju uta?

學生 他 也

他也是學生嗎？

ini, ini ka situ timadju.

不 不是 學生 他

不，他不是學生。

saka anema timadju ?

那麼 做什麼 他

那麼，他是做什麼的？

sinsi timadju .

老師 他

他是老師。

第3課 gacalju ! 請起立！

gacalju !

起立，請

請起立！

kiljavaranu !

請說話

請說吧！

kilangedau !

請聽

請聽吧！

qiladju !

請坐下

請坐下！

qenetju !

請看

請看！

第4課 tima sun ? 你是誰？

tima sun ?

誰 你

你是誰？

ti kuliu aken .

叫 (人名) 我

我是 kuliu 。

ti ljaljui a ngadan nimadju ?

叫 (人名) 名字 他的

她的名字叫 ljaljui 嗎？

ini ka ti ljaljui timadju, ti muakai a ngadan .

不是 叫 (人名) 她 叫 (人名) 的 名字

她不是 ljaljui，是 muakai。

第5課 vavayavayan amen 我們是女生

'uqaljaj sun .

男生 你

你是男生。

vavayavayan amen .

女生 我們

我們是女生。

'uqaljaj ti ljavaus ?

男生 是 (人名) 嗎

ljavaus 是男生嗎？

ini, vavayan timadju .

不是 女生 她

不是，她是女生。

第6課 ku vatu 我的狗

izua ku vatu .

有 我 狗

我有狗。

qecengecengel a ku vatu .

黑色 是 我 狗

我的狗是黑色的。

tjengelay aken ta ku vatu .

喜歡 我 介 我的 狗

我喜歡我的狗。

tjengelay a ku vatu tjanuaken, uta .

喜歡 冠 我的 狗 對我 也

我的狗也喜歡我。

第7課 imaza ti sinsi 老師在這裡

ainu ti sinsi ?

在那裡 助 老師

老師在哪裡？

imaza ti sinsi .

在這裡 助 老師

老師在這裡。

ainu a su inpic ?

在那裡 你的 筆

你的筆在哪裡？

aicu a ku inpic .

在這裡 我的 筆

我的筆在這裡。

第8課 anema cu ? 這是什麼？

anema cu ?

是什麼 這

這是什麼？

cukui cu .

是桌子 這

這是桌子。

sadjelung azua qiladjan ?

重 那 椅子

那張椅子重嗎？

ui, sadjelung aravac .

是的 重 很

是的，很重。

第9課 ku kina 我的媽媽

tima azua caucau ?

誰 那 人

那位是誰？

ku kina .

我 媽媽

是我的媽媽。

anema sengesengan na su kina ?

做什麼 工作 冠 你 媽媽

你媽媽在做什麼工作？

gusi a ku kina .

護士 我 媽媽

我媽媽是護士。

第 10 課 qudjidjilj a qadupu 紅色的書

izua qadupu i vavaw tua cukui ?

有 書 在 上面 助 桌子

桌子上面有書嗎？

izua tjelu a qadupu i vavaw tua cukui .

有 三 書 在 上面 助 桌子

有三本書在桌子上。

ita qudjidjilj, drusa a qecengecengel .

一 紅色的 二 黑色的

一本是紅色的，兩本是黑色的。

nima zua qudjidjilj a qadupu ?

誰的 那 紅色的 書

紅色的書是誰的？

na sinsi a zua qudjidjilj a qadupu .

老師的 那 紅色的 書

紅色的書是老師的。

助：助詞

冠：冠詞

介：介詞

二、生詞索引（依課別排序）

第1課 na tarivak sun? 你好嗎？

課文詞彙

tarivak 健康；好
sun 你
sinsi 老師
aken 我
uta 也是
ui 是的；可以；對
masalu 謝謝

第2課 situ aken 我是學生

課文詞彙

situ 學生
ini 不；不必；不是
timadju 他；她
saka 那麼
anema 什麼；怎樣

第3課 gacalju! 請起立！

課文詞彙

migacalj 站起來
kiljavarán 說
kilangeda 聽
qemiladj 坐下

補充詞彙

gacalju 請起立
kiljavaránu 請說吧
kilangedaū 請聽吧
qiladju 請坐下

第4課 tima sun? 你是誰？

課文詞彙

tima 誰
kuliu 人名（男）
ljaljui 人名（女）
ngadan 名字
nimadju 他（她）的

muakai 人名(女)

第5課 vavayavayan amen 我們是女生

課文詞彙

tiamen 我們
'uqaljaj 男
vavayan 女
ljavaus 女人名

補充詞彙

tjuku 女人名
paules 女人名
zepulj 女人名

第6課 ku vatu 我的狗

課文詞彙

vatu 狗
qecengcengel 黑；黑色的
tjengelay 喜歡

補充詞彙

qecengel 黑；黑色

第7課 imaza ti sinsi 老師在這裡

課文詞彙

ainu 在哪裡
imaza 在這裡
inpic 筆
aicu 這；這個

補充詞彙

inuan 在哪裡；在哪個地方

第8課 anema cu? 這是什麼?

課文詞彙

cukui 桌子
sadjelung 重
azua 那；那是；是那個
qiladjan 椅子
aravac 很；非常

第9課 ku kina 我的媽媽

課文詞彙

caucau 人
kina 媽媽
sengesengan 工作
gusi 護士

補充詞彙

kama 爸爸
kuisang 醫生

第10課 qudjidjilj a qadupu 紅色的書

課文詞彙

qadupu 書
vavaw 上面；高
tjelu 三
ita 一
qudjidjilj 紅色
drusa 二
nima 誰的

補充詞彙

teku 下面；低
ljelualuas 綠色

三、生詞索引 (依字母排序)

a

- aicu 這；這個 7
ainu 在哪裡 7
aken 我 1
anema 什麼；怎樣 2
aravac 很；非常 8
azua 那；那是；是那個 8

c

- caucau 人 9
cukui 桌子 8

g

- gusi 護士 9

i

- imaza 在這裡 7
ini 不；不必；不是 2
inpic 筆 7
ita 一 10

k

- kilangeda 聽 3
kiljavarán 說 3
kina 媽媽 9
kuliu 人名(男) 4

m

- masalu 謝謝 1
migacalj 站起來 3
muakai 人名(女) 4

n

- nima 誰的 10
nimadju 他(她)的 4

q

- qadupu 書 10
qecengcengel 黑；黑色的 6
qemiladj 坐下 3
qiladjan 椅子 8
qudjidjilj 紅色 10

s

- sadjelung 重 8
saka 那麼 2
sengesengan 工作 9
sinsi 老師 1
situ 學生 2
sun 你 1

t

tarivak 健康；好 1

tiamen 我們 5

tima 誰 4

timadju 他；她 2

ng

ngadan 名字 4

u

ui 是的；可以；對 1

uta 也是 1

v

vatu 狗 6

vavaw 上面；高 10

vavayan 女 5

dr

drusa 二 10

lj

ljajui 人名(女) 4

ljavaus 人名(女) 5

tj

tjelu 三 10

tjengelay 喜歡 6

原住民族語

東排灣語 學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	王貴	波宏明			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霏
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

東排灣語編寫組

主編	華阿財				
編輯委員	林文川	菟露依·塔福樂安	葛隆盛	戴明雄	蕭政國
插圖繪製	伊誕·巴瓦瓦隆				

東排灣語 學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006064-5



9 789860 060645

ISBN 986006064-9



9 789860 060645